

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра зарубежной литературы



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

Машаров

П. А. Машаров

29 марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Профиль

45.00.00 Языкознание и
литературоведение
Программа бакалавриата
45.03.01 Филология
Зарубежная филология: немецкий и
английский языки, межкультурная
коммуникация и перевод
Бакалавр
Очная

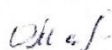
Квалификация
Форма обучения

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины «Проблемы художественного перевода» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
доцент кафедры зарубежной литературы,
канд. филол. наук, доц.

 О.В. Матвиенко

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой


 А. В. Попова

СОГЛАСОВАНО:


И.о. декана факультета
иностраннных языков
28.03.2024 г. № 4

 Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель

 О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р. филол. наук, проф.
26.03.2024 г.

 В. Д. Калиущенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку, зарубежной литературе, русскому языку и русской литературе в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» и «История зарубежной литературы».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Курсовые работы по истории зарубежной литературы и по лингвистике.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология: иностранные языки (английский, немецкий, французский), межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.10
Часть образовательной программы	Безальтернативные дисциплины
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	16	–	8	48	72	зачет
Очная, всего								
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Проблемы художественного перевода» – получить общее представление и практический опыт художественного перевода в сопоставительном культурологическом и литературоведческом контексте (жанровый аспект), освоить жанровую дифференциацию художественных текстов и научиться анализировать обусловленные ею особенности задач и средств перевод.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.

ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре

ПК-4. Готов к распространению и популяризации филологических знаний в воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий с обучающимися.

4.2. Индикаторы компетенций

ОПК-1.2. Корректно интерпретирует различные явления филологии

ОПК-1.4. Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.

ОПК-3.1 Демонстрирует знания основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.

ОПК-3.2 Соотносит знания в области теории литературы и литературоведческой терминологии с конкретным литературным материалом и проводит историко-литературную интерпретацию прочитанного.

ОПК-3.3. Определяет жанровую специфику литературного явления.

ОПК-3.4. Применяет литературоведческие концепции к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов.

ПК-4.1. Распространяет и популяризирует филологические знания в воспитательной работе с обучающимися.

4.3. Результаты обучения

ОПК-1.2.1. Знает лингвистические и литературоведческие явления в художественном тексте.

ОПК-1.2.2. Умеет распознавать на практике с последующей интерпретацией лингвистические и литературоведческие явления в художественном тексте.

ОПК-1.4.1. Знаком с фундаментальными исследованиями зарубежных и отечественных ученых, посвященных художественному переводу, а также с их практическими работами.

ОПК-1.4.2. Умеет применять в практике лингвистического анализа оригинальных и переводных текстов. полученные сведения. А также популяризирует их в процессе профессионального общения.

ОПК-3.1.1. Знаком с базовой методологией, применяемой в литературоведческих исследованиях (биографический, культурно-исторический, сравнительно-исторический, социологический, психологический (в т.ч. психоанализ), герменевтический, формальный, структурный метод, компаративистика, рецептивная эстетика, целостный анализ).

ОПК-3.1.2. Владеет навыками и методами литературоведческого исследования.

ОПК-3.2.1. Умеет использовать элементы литературоведческих методов на практике, в процессе лингвистического и поэтологического анализа оригинального и переводного текстов.

ОПК-3.2.2. Владеет методикой пристального/закрытого чтения (close reading).

ОПК-3.3.1. Способен определить родовое (эпос/лирика/драма) и жанровое своеобразие анализируемого текста, иноязычного или переводного; указать на жанрообразующие черты и отметить специфику реализации жанра в каждом конкретном случае.

ОПК-3.3.2. Умеет выявлять и комментировать своеобразие индивидуально-авторского стиля (идиостиля) для каждого конкретного текста.

ОПК-3.4.1. Способен применять все вышеуказанные методы и методики филологических исследований в процессе анализа оригинального и переводного текстов.

ПК-4.1.1. Знает основные школы художественного перевода (отечественные и зарубежные).

ПК-4.1.2. Популяризирует достижения и наработки отечественной и мировой традиций и школ художественного перевода в профессиональной деятельности.

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.	ОПК-1.2. Корректно интерпретирует различные явления филологии	ОПК-1.2.1. Знает лингвистические и литературоведческие явления в художественном тексте. ОПК-1.2.2. Умеет распознавать на практике с последующей интерпретацией лингвистические и литературоведческие явления в художественном тексте.
	ОПК-1.4. Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.	ОПК-1.4.1. Знаком с фундаментальными исследованиями зарубежных отечественных ученых, посвященных художественному переводу, а также с их практическими наработками. ОПК-1.4.2. Умеет применять в практике лингвистического анализа оригинальных и переводных текстов. полученные сведения. А также популяризирует их в процессе профессионального общения.
ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре	ОПК-3.1 Демонстрирует знания основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	ОПК-3.1.1. Знаком с базовой методологией, применяемой в литературоведческих исследованиях (биографический, культурно-исторический, сравнительно-исторический, социологический, психологический (в т.ч. психоанализ), герменевтический, формальный, структурный метод, компаративистика, рецептивная эстетика, целостный анализ). ОПК-3.1.2. Владеет навыками и методами литературоведческого исследования.
	ОПК-3.2 Соотносит знания в области теории литературы и литературоведческой терминологии с конкретным литературным материалом и проводит историко-литературную интерпретацию	ОПК-3.2.1. Умеет использовать элементы литературоведческих методов на практике, в процессе лингвистического и поэтологического анализа оригинального и переводного текстов. ОПК-3.2.2. Владеет методикой пристального/закрытого чтения (close reading).

	прочитанного.	ОПК-3.3.1. Способен определить родовое (эпос/лирика/драма) и жанровое своеобразие анализируемого текста, иноязычного или переводного; указать на жанрообразующие черты и отметить специфику реализации жанра в каждом конкретном случае.
	ОПК-3.3. Определяет жанровую специфику литературного явления.	ОПК-3.3.2. Умеет выявлять и комментировать своеобразие индивидуально-авторского стиля (идиостиля) для каждого конкретного текста.
	ОПК-3.4. Применяет литературоведческие концепции к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов.	ОПК-3.4.1. Способен применять все вышеуказанные методы и методики филологических исследований в процессе анализа оригинального и переводного текстов.
ПК-4. Готов к распространению и популяризации филологических знаний в воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий с обучающимися.	ПК-4.1. Распространяет и популяризирует филологические знания в воспитательной работе с обучающимися.	ПК-4.1.1. Знает основные школы художественного перевода (отечественные и зарубежные). ПК-4.1.2. Популяризирует достижения и наработки отечественной и мировой традиций и школ художественного перевода в профессиональной деятельности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Содержательный модуль 1. Введение в ХП. Перевод поэзии	
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	1.1 Цели, предмет и задачи курса. Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. Разновидности перевода в зависимости от первоисточника (с оригинала, подстрочника, перевода), субъекта (авторский, авторизованный, любительский, профессиональный), функциональности перевода (журнальный, адаптированный, для антологий и пр.), точности (классический и вольный). Представление о редактировании перевода. 1.1. История, теория и критика перевода.
Тема 2. Специфика поэтического перевода. Перевод медитативно-философской лирики	2.1 Своеобразие перевода лирики. Версификация: ритм, размер, рифма, строфика. Роль чувства слова. 2.2 Черты медитативно-философской лирики: передача переживаний и размышлений поэта о жизни и смерти, о природе, любви, дружбе; обращение к широким обобщениям

<p>(на материале стихотворения Й. фон Эйхендорфа “Зимняя песня» («Отзвуки») в русских и украинских прочтениях).</p>	<p>нравственного плана; осмысление места человека в природе, обществе, мироздании; самоуглубленность, доминирование мысли над чувством, проявление жизненного опыта.</p> <p>2.3 Символика названия. Лингвостилистические особенности стихотворения Жанровое своеобразие, влияние натурфилософии Шеллинга на поэтику Эйхендорфа. Образы дома, Родины и чужбины, мотив странничества: биографический и христианский подтекст. Фольклорное начало. Колористика, светотень, перспектива. Антитеза как сквозной прием организации стихотворения. Сравнительный анализ существующих переводов.</p>
<p>Тема 3. Особенности перевода сонета. (Р.М. Рильке из «Сонетов к Орфею» в русских и украинских интерпретациях)</p>	<p>3. 1 Сонет как особая строфическая форма. История сонета. Дифференциация итальянского, французского, английского сонета. Сонет в поэзии Р.М.Рильке.</p> <p>3.2 Цикл «Сонетов к Орфею»: античная образность, художественный строй, система тропов, мотивы творчества, смерти и бессмертия в сонетах. Своеобразие стиля Рильке и трудности перевода. Сопоставительный анализ переводов избранного сонета.</p>
<p>Тема 4. Перевод политической лирики (Г. Гейне «Силезские ткачи» /или «Песнь о ненависти» Г.Гервега, русские/украинские версии)</p>	<p>4.1 Особенности политической лирики: акцентированность патриотической темы, обращение к актуальной проблематике, гражданский пафос, отражение общественных/народных настроений. Г.Гейне и Г.Гервег – крупнейшие немецкие представители тенденциозной литературы и предмартовской поэзии. Традиции песен Великой французской революции.</p> <p>4.2. Художественный строй стихотворений. Восстание силезских ткачей 1844 г. как историческая основа стихотворения Г. Гейне. Обличительный пафос стихотворений, лейтмотив разрушения старого мира. Анализ переводов.</p>
<p>Тема 5. Перевод «готической /страшной» баллады (Г. Гейне «Ein Traum, gar seltsam schauerlich...», в русских прочтениях)</p>	<p>5.1. Становление готической поэтики в западноевропейской и русской литературе конца XVIII - начала XIX вв. (готический роман, драма рока (судьбы), страшная баллада). Художественная специфика готической баллады: замкнутый хронотоп, вселенский злодей и жертва, атмосфера suspense, лейтмотивы (вещие сны, призраки, проклятия и др.). Романтические инновации жанра.</p> <p>5.2 Готическое начало в творчестве Г. Гейне. Психологический эффект “Suspense”, способы его создания. Роль мотива сна и сновидческое начало. Фольклорные приметы стихотворения (троичность композиции, образы чащи, могилы, песнь девушки как заговор на смерть и др.). Сопоставительный анализ русских переводов.</p>
<p>Тема 6. Перевод детской поэзии (К.Моргенштерна в переводах В. Авцена)</p>	<p>6.1 Нонсенс в немецкой литературе. Интеллектуальный характер приёма.</p> <p>6.2 Художественных приёмы Моргенштерна, в основе которых лежит нонсенс (инверсия, перевертыш, алогизм, парадокс, каламбур, визуальность, игровые стихотворные формы и пр.).</p> <p>6.2 Проявление в стихотворениях К. Моргенштерна («Ласка-эстет», «Воронка», «Шнауцер и мурка» и др.) художественных особенностей детского фольклора. Сопутствующие трудности перевода. Интерпретация стихотворений К.Моргенштерна в русских переводах, советских и современных.</p>

Тема 7. Перевод верлибра (И. Ракуза «Посвящение И. Бродскому»).	7.1 Зарождение верлибра в лирике французских символистов. Специфика свободного стиха: отсутствие метрики, рифмы, строфики. Промежуточное положение верлибра между поэзией и прозой. 7.2. Верлибр как ведущий жанр в современной зарубежной поэзии. 7.3 «Посвящение И.Бродскому»: история создания стихотворения, образ-поэта-изгнанника, ленинградский городской пейзаж. Пушкинские, блоковские, ахматовские и пр. аллюзии, сложности их отражения в переводе.
Тема 8. Перевод малых форм: афоризмов, эпиграмм, шпрухов (на материале немецких пословиц в стихах в переводах В.М.Авцена)	8.1 Художественная специфика малых жанров в поэзии: семантическая сгущенность, лаконизм, отточенность формы. Специфика пословицы как фольклорного жанра: проблематика, тематический спектр, проявления национальной ментальности и отражение общечеловеческих ценностей. Средства обличения: сарказм, ирония, гипербола, гротеск, аллегория, пародия и др. Понятие wit (остроумие). 8.2. Шпрух как национальная фольклорная форма. Сложности перевода.
Содержательный модуль 2. Особенности перевода прозы и драматургии. Иноязычные переводы русской классики.	
Тема 9. Перевод драматургии: монолог Фауста в русских и украинских прочтениях.	9.1 Особенности перевода драмы. Речевой портрет персонажа. Принцип эквилибрности. 9.2. Монолог Фауста о переводе Священного Писания – выражение идейно-философских исканий гетевского героя. Отражение переводческой проблематики в монологе, изображение переводческого процесса, трудности перевода. Жанрово-композиционные, ритмико-мелодические и лексико-стилистические особенности монолога, их передача. Сопоставительный анализ переводов.
ТЕМА 10. Перевод экспрессионистской прозы (Г.Майринк, глава «Луна» из романа «Голем» в русских и украинском переводах)	10.1 Приметы экспрессионизма (предельная выразительность, хаос чувств, интерес к измененным состояниям сознания, дисгармоничность, фрагментарность, контраст и антиномия, гротеск, «рубленный» синтаксис и др.) в прозе Майринка. 10.2 Особенности майринковской поэтики. Сплав готического, фантастического, эзотерического в романе. Самопознание героя и его эволюция от «разорванности»/големичности к цельности. Фигура Учителя, двойственные женские образы. 10.3 Глава «Луна»: сложности перевода. Речевые партии повествователя и Лапондера, прием умолчания, роль библейских аллюзий (Шемайя Гиллель, Мириам, Енох, страна Гад). Трудности перевода. Сравнительный анализ.
Тема 11. Немецкий перевод русской поэзии (С.А. Есенин /М.И. Цветаева)	11.1 Немецкая рецепция русской поэзии начала XX века. К истории немецких переводов Есенина и Цветаевой. Тема деревни, Родины, любви в есенинской лирике. Фольклорные истоки, есенинский лиризм, мастерство пейзажа, евангельские аллюзии как переводческая проблема. Художественный стиль Цветаевой: внутренняя цельность, открытая эмоциональность, особый «рваный» ритм, афористическая четкость, песенность и др. Трудности передачи цветаевского стиля в переводе.
Тема 12. Немецкий	12.1 История зарубежного Чехова. Первые немецкие переводы.

перевод русской драмы («Три сестры» и «Вишневый сад» А.П. Чехова)	Отзывы немецкоязычной критики о русском писателе. 12.2 Особенности театрального перевода. Национальный колорит, фразеологизмы, ирония – приметы писательского стиля. Чеховский стиль как переводческая проблема.
---	---

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Содержательный модуль 1. Введение в ХП. Перевод поэзии					
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	2		–	4	6
Тема 2. Специфика поэтического перевода. Перевод медитативно-философской лирики (на материале стихотворения Й. фон Эйхендорфа «Зимняя песня» («Отзвуки») в русских и украинских прочтениях).	1		1	4	6
Тема 3. Особенности перевода сонета. (Р.М. Рильке из «Сонетов к Орфею» в русских и украинских интерпретациях)	1		1	4	6
Тема 4. Перевод политической лирики (Г. Гейне «Силезские ткачи» /или «Песнь о ненависти» Г.Гервега, русские/украинские версии)	1		1	4	6
Тема 5. Перевод «готической /страшной» баллады (Г. Гейне «Ein Traum, gar seltsam schauerlich...», в русских прочтениях)	1		1	4	6
Тема 6. Перевод детской поэзии (К.Моргенштерн в переводах В. Авцена)	1		1	4	6
Тема 7. Перевод верлибра (И. Ракуза «Посвящение И. Бродскому»).	1		1	4	6
Тема 8. Перевод малых форм: афоризмов, эпиграмм, шпругов (на материале немецких пословиц в стихах в переводах В.М.Авцена)	1		1	4	6
Содержательный модуль 2. Особенности перевода прозы и драматургии.					
Иноязычные переводы русской классики					
Тема 9. Перевод драматургии: монолог Фауста в русских и украинских прочтениях	2		–	4	6
Тема 10. Перевод экспрессионистской прозы (Г.Майринк, глава «Луна» из романа «Голем» в русских и украинском переводах)	1		1	4	6
Тема 11. Немецкий перевод русской поэзии (С.А. Есенин /М.И. Цветаева)	2		–	4	6
Тема 12. Немецкий перевод русской драмы («Три сестры» и «Вишневый сад» А.П. Чехова)	2		–	4	6
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС	16	–	8	48	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Художественный перевод как системное явление появляется в эпоху:
а) античности; б) Ренессанса; в) Просвещения; г) в XX веке.
2. Авторский перевод – это перевод, созданный:
а) автором оригинала; б) совместно автором оригинала и переводчиком;
в) переводчиком-любителем; г) переводчиком, а затем прочитанный и одобренный автором оригинала.
3. Крупнейший советский и российский журнал, публикующий новые художественные переводы:
а) «Новое литературное обозрение (НЛО)»; б) «Вопросы литературы»; в) «Иностранная литература»; г) «Всесвіт».
4. Версификация НЕ имеет отношения к:
а) метрике; б) строфике; в) прозе; г) рифме.
5. Укажите переводчика Р.М. Рильке на русский язык:
а) В.Б.Михушевич; б) Н.С. Гумилев; в) М.П.Бажан; г) С.Я. Маршак.

7.2. Темы письменных работ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Возможен формат индивидуального творческого задания – выполнение качественного перевода художественного текста или его фрагмента (в прозе или поэзии, как конкурсное задание).

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Работа сдается в печатном и электронном виде.

Оценивается максимально в 30 баллов.

Для оценки выполненного художественного перевода предлагаются следующие критерии.

При переводе поэзии учитываются 1. Точность передачи содержания поэтического произведения (1-7). 2. Стилистическое соответствие перевода оригиналу (1-8). 3. Эмоциональная окраска стихотворения (1-7). 4. Рифма (1-8).

При переводе прозы: 1. Точность передачи содержания отрывка из прозаического текста (1-7). 2. Стилистическое соответствие перевода оригиналу (1-8). 7. Эмоциональная окраска перевода (1-7). 4. Синтаксис, отвечающий нормам языка перевода (1-8).

По каждому критерию начисляется от 1 до 7-8 баллов. Общая оценка – максимум 30 баллов.

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения практических занятий (вопросы лектору по теме изучаемого материала, участие в обсуждении пройденного, решение задач и ситуаций у доски и т.п.).

Семестровый зачет выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа обучающегося в	16
	Самостоятельная работа	8
	Модульная контрольная работа	10
	Итого	34
Содержательный модуль 2	Организационно-учебная работа обучающегося в	8
	Самостоятельная работа	8
	Итого	16
Индивидуальное творческое задание		30
Зачет		20
Общий итог		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.

2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

2) для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1 Основная литература

1. Матвиенко О.В. Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур: учебно-методическое пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019.

2. Актуальные вопросы художественного перевода: история, теория, практика : учебное пособие. / составитель: О.В. Матвиенко. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – 201 с.

11.2 Дополнительная литература

3. Чуковский, К. И. Высокое искусство : [О худож. пер.] / Корней Чуковский. – М. : Сов. писатель, 1988. – 348,[1] с.

4. Чуковский, К. И. Высокое искусство : о принципах худож. перевода / К. И. Чуковский. – Москва : Искусство, 1964. – 355 с.

5. Чуковский, К. И. Высокое искусство : [о худож. пер.] / К. И. Чуковский. – Москва : Сов. писатель, 1968. – 382 с.

6. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый ; Пер. с чеш. В. Россельса ; Ред. М. Харлап. – М. : Прогресс, 1974. – 397 с.

7. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Сов. писатель, 1972. – 262 с.

8. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – 2-е изд. – Москва : Сов. писатель, 1980. – 255 с.

9. Федоров, А. В. Искусство перевода и жизнь литературы : очерки / А. Федоров. – Л. : Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1983. – 352 с.

10. Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и ред. / Н. Я. Галь. – [4-е изд.]. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.

11. Коптілов, В. В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів / В. В. Коптілов. – К. : Вища шк., 1982. – 165 с.

12. Коптілов, В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.

13. Стріха, М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. В. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.

14. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.

15. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – 3-е изд. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. – 220, [1] с.

Допускается использование ЭБС, с которыми у Университета заключен договор и к которым есть доступ через сайт научной библиотеки ДонНУ со страницы <http://library.donnu.ru/russ/infpro.html>

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. Библиотека Гумер – литературоведение
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php
10. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>
11. Библиотека Максима Мошкова <http://lib.ru/>
12. Сайт Евг. Витковского «Век перевода» // <http://www.vekperevoda.com/>
13. Сайт «Поэзия», раздел «Наследники Лозинского» // http://www.poezia.ru/rubrics/heirs_lozinski

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).